

Suggestions de correction et barème
à l'attention des correcteurs du baccalauréat
L / S – LV2 ANGLAIS

I. COMPRÉHENSION

THE 'REMARKABLE TRIP' (l. 2)

1. Say what itinerary was followed.
 - a. Where from?
Lwow (accepter Bolechow - Poland - Europe)
 - b. Where to?
America (accepter New York City – Ellis Island)
 - c. What for?
To emigrate to the US
 - d. What means of transport?
Train and boat.

10 pts : a = 2 + b = 2 + c = 2 + d = (2+2)

2.
 - a. How many characters made that '*remarkable trip*'?
Two characters.
 - b. How were they related to each other?
Brother and sister.

6 pts : a = 2 + b = 4 (2+2)

3.
 - a. Why was the girls' '*long hair*' (l. 15) a problem? (40 words)
It was a problem because third-class passengers had their hair checked for lice before they were allowed to board the ship to the US. In the case of girls with long hair, the inspection might have taken too long and, as a result, the girls and their families might have missed the boat / or not been allowed on board.
 - b. How was it solved?
The girl's brother got panicky and cut short the inspection by shouting '*Fire*' so that they were able to board the ship on time.

18 pts : a = 10 (2 x 5) + b = 8 (2 x 4)

THE NARRATOR'S COMMENTS ON THE STORY OF THIS 'REMARKABLE TRIP'.

4. How is the narrator related to the main characters?
**The narrator is Sylvia's brother's grandson/ grand daughter.
The main male character is the narrator's grandfather.**

4 pts (2 x 2)

5. When did the narrator hear the story for the first time? Include a quote in your answer. He heard it for the first time *'so long ago'* that he could not *'remember when it might have been'* (l. 17). He must have been a child at the time.

6 pts : 4 + 2 (quote)

6. Why is the phrase (ll. 16, 17, 22) *'Because the girls had such long hair'* repeated several times? (30-40 words)

The girls having long hair may have seemed an odd reason for missing the boat and yet it proved to matter a lot in order to maintain suspense in the way the grandfather told his story. Hence the repetition. Actually, he hoped to whet / arouse / stimulate his grandson's curiosity.

12 pts : 3 x 4

7. a. Explain in your own words how the narrator responded to the story the first time it was told? (20 words)

He was puzzled.

He did not understand how such a trivial detail could matter so much. / How the girls' hair could be linked to going to America.

- b. How did the narrator respond later and why? Include a quote in your answer.

Later he enjoyed playing the part his grandfather expected him to play, as if he was performing a ritual: *'Later on, I asked him simply because I knew he wanted me to.'* (ll. 20-21)

24 pts : a = 12 (4 x 3) + b = 12 (3 x 3 + 3 = quote)

8. **Seuls les candidats de la série L réaliseront cet exercice :**
Traduire en français de 'But the best of all the stories...' (l. 1)
à '...about his life.' (ll. 4-5)

But the best of all the stories	Mais, naturellement, les meilleures histoires	2
were, naturally, the ones told by my mother's father,	étaient celles que racontait le père de ma mère	2
since after all he was the only one of my relatives	puisque'après tout il était le seul de la famille	2
who'd made the remarkable trip to America	à avoir fait ce voyage extraordinaire jusqu'en Amérique	2
and has been old enough at the time	et à avoir été assez âgé à l'époque	2
to have anything to remember about it.	pour en avoir gardé le souvenir .	2
<i>How was the trip to America, you want to know?</i>	"Tu veux savoir comment c'était ce voyage vers l'Amérique"	2
my grandfather would repeat	répétait mon grand-père	2
chuckling softly*,	en riant gentiment/en riant sous cape	2
when I interviewed him about his life.	quand je l'interrogeais sur sa vie.	2

20 pts : 2 x 10

* on pourra accepter une traduction approchante mais pertinente pour *chuckling* (1.4).

II. EXPRESSION

Les candidats de la série S choisiront de traiter l'UN des deux sujets au choix (200 mots).

Les candidats de la série L devront obligatoirement traiter les DEUX sujets (300 mots au total, soit environ 150 mots pour chaque sujet).

Sujet 1*: The narrator wonders '*if this story is not a lie*' (l. 38) and asks Sylvia about her version. It turns out to be completely different. Imagine their conversation.

Sujet 2**: What kind of stories appeal to your imagination? Say why.

* **Attention** : dans le sujet 1, les correcteurs devront veiller à valoriser les commentaires de la sœur concernant la version des événements proposés par le frère. Cette prise en compte des commentaires justifie le passage du niveau 2 au niveau 3 tels qu'ils sont décrits dans la colonne « réalisation de l'exercice et traitement du sujet » de la grille d'évaluation.

** **Attention** : dans le sujet 2, les correcteurs pourront accepter des productions écrites faisant référence à des films.

10 pts : note sur 20 à diviser par 2

Cf. grille d'évaluation de l'expression écrite.

BARÈME

I. COMPRÉHENSION : 10 points (note sur 100 points à diviser par 10).

Questions	Points
1	10 pts : $a = 2 + b = 2 + c = 2 + d = (2+2)$
2	6 pts : $a = 2 + b = 4 (2+2)$
3	18 pts : $a = 10 (2 \times 5) + b = 8 (2 \times 4)$
4	4 pts (2 x 2)
5	6 pts : $4 + 2$ (quote)
6	12 pts : 3×4
7	$24 = 12 + 12$

L'épreuve de compréhension des candidats de la série S correspond aux questions 1 à 6 pour un total de 80 points à diviser par 8 pour obtenir une note sur 10.

L'épreuve de compréhension-traduction des candidats de la série L correspond aux questions 1 à 7 (traduction incluse) pour un total de 100 points à diviser par 10 pour obtenir une note sur 10.

II. EXPRESSION : 10 points

Voir grille d'évaluation.

Grille pour l'évaluation de l'expression personnelle

Réalisation de l'exercice et traitement du sujet 8 points	Recevabilité linguistique 12 points
<p align="center">Niveau 1 : 0,5 - 1,5 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - consignes non respectées - hors sujet - contresens 	<p align="center">Niveau 1 : 0,5 - 2,5 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - inintelligible - lexique indigent - erreurs récurrentes de grammaire élémentaire
<p align="center">Niveau 2 : 1,5 – 3,5 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - recopiage du support - hors sujet partiel - sujet compris mais traitement plat et superficiel - construction vague 	<p align="center">Niveau 2 : 3 – 6 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - compréhension possible malgré des erreurs fréquentes - lexique limité - syntaxe peu élaborée
<p align="center">Niveau 3 : 4 – 6,5 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - existence d'une problématique - effort de construction 	<p align="center">Niveau 3 : 6,5 - 10 pts</p> <ul style="list-style-type: none"> - erreurs occasionnelles - vocabulaire adapté - syntaxe adéquate
<p align="center">Niveau 4 : 7 – 8 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - enchaînement des idées - développement organisé - références culturelles - conviction, humour 	<p align="center">Niveau 4 : 10,5 – 12 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - erreurs rares - vocabulaire riche - syntaxe élaborée - capacité à nuancer

Dans un esprit d'évaluation positive, on n'hésitera pas à bonifier – en seconde lecture et selon une échelle de 0,5 à 4,5 pts – les copies qui se lisent relativement facilement, avec intérêt, voire avec plaisir.

On tiendra compte du soin apporté à la présentation et à la rédaction. On valorisera tout particulièrement les copies dont les auteurs ont *réagi* au sujet proposé, en s'engageant et en exprimant un point de vue personnel.

En revanche, si la présentation est inacceptable ou l'écriture illisible, on choisira automatiquement le bas de la fourchette choisie dans la colonne « réalisation et traitement du sujet ».